

## REQUEST FOR QUOTATION / **Запрос ценового предложения**

Reference: UNDP-KGZ-00511 “Publishing services of the Climate Box Toolkit”/

**Номер: UNDP-KGZ-00511 «Услуги по печати комплекта «Климатическая шкатулка»**

### SECTION 1: REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) / **РАЗДЕЛ 1: ЗАПРОС ЦЕНОвого ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

UNDP kindly requests your quotation for the provision of goods, works and/or services as detailed in line items section of this RFQ. / ПРООН просит Вас представить коммерческое предложение на поставку товаров, работ и/или услуг, указанных в разделе «Статьи» настоящего запроса предложений.

This Request for Quotation comprises the following documents: / Настоящий Запрос Ценового Предложения состоит из следующих документов:

Section 1: This RFQ document generated by the online system; / Раздел 1: Настоящий документ Запроса Предложения (RFQ) создан онлайн-системой

Section 2: RFQ Instructions and Data / Раздел 2: Инструкции и данные запроса предложений

Annex 1: Schedule of Requirements / Приложение 1: Перечень требований

Annex 2: Quotation Submission Form / Приложение 2: Форма подачи котировочной заявки

Annex 3: Technical and Financial Offer / Приложение 3: Техническое и Финансовое предложения

When preparing your quotation, please be guided by the RFQ Instructions and Data. Please note that quotations must be submitted directly in the system responding to the questions and uploading required documents. by the date and time indicated in the online portal. It is your responsibility to ensure that your quotation is submitted before the deadline. Quotations received after the submission deadline outside the online portal, for whatever reason, will not be considered for evaluation. / При подготовке предложения, пожалуйста руководствуйтесь инструкциями и данными ЗП. Обращаем ваше внимание на то, что коммерческие предложения должны быть поданы непосредственно в системе с ответами на вопросы и загрузкой необходимых документов до даты и времени, указанных на онлайн-портале. Вы несете ответственность за то, чтобы Ваша котировочная заявка была подана до установленного срока. Котировочные заявки, полученные после истечения срока подачи вне онлайн-портала, по любой причине не будут рассматриваться для оценки.

Quotations must be submitted directly in Quantum supplier portal following this link: / Котировки должны быть представлены непосредственно на портале поставщиков «Quantum» по этой ссылке: <http://supplier.quantum.partneragencies.org> using the profile you may have in the portal. / используя профиль, который вы можете иметь на портале.

Follow the instructions in the user guide to search for the tender using Negotiation ID in this document. / Следуйте инструкциям в руководстве пользователя для поиска тендера по идентификатору переговоров в этом документе.

In case you have never registered before, you can register a profile using the registration link shared via the procurement notice and following the instructions in guides available in UNDP website: / Если Вы никогда не регистрировались ранее, Вы можете зарегистрировать профиль, используя регистрационную ссылку, размещенную в уведомлении о закупке, и следуя инструкциям в руководствах, размещенных на сайте ПРООН: <https://www.undp.org/procurement/business/resources-for-bidders>. Do not create a new profile if you already have one. Use the forgotten password feature in case you do not remember the password or the username from previous registration. / Не создавайте новый профиль, если у Вас уже есть один. Воспользуйтесь функцией забытого пароля, если Вы не помните пароль или имя пользователя от предыдущей регистрации.

Thank you and we look forward to receiving your quotations. / Благодарим вас и ждем ваших предложений.

**SECTION 2: RFQ GENERAL INSTRUCTIONS / РАЗДЕЛ 2: ОБЩИЕ ИНСТРУКЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)**

<p><b>Introduction / Введение</b></p>	<p>Bidders shall adhere to all the requirements of this RFQ, including any amendments made in writing by UNDP. This RFQ is conducted in accordance with the <a href="#">UNDP Programme and Operations Policies and Procedures (POPP) on Contracts and Procurement</a> / Претенденты должны придерживаться всех требований настоящего запроса котировок, включая любые поправки, внесенные ПРООН в письменном виде. Настоящий запрос котировок проводится в соответствии с <a href="#">Политикой и процедурами в отношении программ и операций ПРООН в части контрактов и закупок (POPP)</a>.</p> <p>Any Bid submitted will be regarded as an offer by the Bidder and does not constitute or imply the acceptance of the Bid by UNDP. UNDP is under no obligation to award a contract to any Bidder as a result of this RFQ. / Любое поданное предложение будет рассматриваться как предложение претендента, и не означает или не подразумевает принятие конкурсного предложения со стороны ПРООН. ПРООН не несет обязательств по присуждению контракта какому-либо претенденту в результате данного запроса котировок.</p> <p>UNDP reserves the right to cancel the procurement process at any stage without any liability of any kind for UNDP, upon notice to the bidders or cancellation of the tender in the online portal. / ПРООН оставляет за собой право отменить процесс закупок на любом этапе без какой-либо ответственности для себя после уведомления претендентов или публикации уведомления об отмене на веб-сайте ПРООН.</p>
<p><b>Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок предоставления котировок</b></p>	<p>Deadline is indicated in the online portal. / Крайний срок указан на онлайн-портале.</p> <p>If any doubt exists as to the time zone in which the quotation should be submitted, refer to <a href="http://www.timeanddate.com/worldclock/">http://www.timeanddate.com/worldclock/</a>. / Если у Вас есть сомнения относительно временного пояса, в котором следует подать предложение, воспользуйтесь ресурсом <a href="http://www.timeanddate.com/worldclock/">http://www.timeanddate.com/worldclock/</a></p>
<p><b>Method of Submission / Метод подачи</b></p>	<p>Quotations must be submitted as follows: / Котировки можно подавать следующим образом</p> <p>Quantum supplier portal following this link:/ Портал поставщика Quantum по этой ссылке: <a href="https://supplier.quantum.partneragencies.org/">https://supplier.quantum.partneragencies.org/</a> using the profile you may have in the portal. / используя свой профиль на портале.</p> <p>Follow the instructions in the user guide to search for the tender using Negotiation ID. / Следуйте инструкциям в руководстве пользователя для поиска тендера с помощью Negotiation ID.</p> <p>In case you have never registered before, you can register a profile using the registration link shared via the procurement notice and following the instructions in guides available in UNDP website: / Если Вы никогда не регистрировались ранее, Вы можете зарегистрировать профиль, используя регистрационную ссылку, размещенную в уведомлении о закупке, и следуя инструкциям в руководствах, размещенных на сайте ПРООН: <a href="https://www.undp.org/procurement/business/resources-for-bidders">https://www.undp.org/procurement/business/resources-for-bidders</a>. Do not create a new profile if you already have one. Use the forgotten password feature in case you do not remember the password or the username from previous registration. / Не создавайте новый профиль, если у Вас уже есть один. Воспользуйтесь функцией забытого пароля, если Вы не помните пароль или имя пользователя от предыдущей регистрации.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ File Format: All attachments must be in PDF format unless otherwise instructed by UNDP.</li> <li>▪ File names must be in Latin alphabet/keyboard and clearly indicate the content of the document to facilitated review.</li> <li>▪ All files must be free of viruses and not corrupted. /</li> <li>▪ Формат файлов: Все приложенные документы должны быть в формате PDF, если ПРООН не даст иных указаний.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Имена файлов должны быть написаны латинским алфавитом/клавиатурой и четко указывать на содержание документа, чтобы облегчить его рассмотрение.</li> <li>▪ Все файлы не должны содержать вирусов и быть поврежденными.</li> </ul>
<b>Cost of preparation of quotation /</b> <b>Стоимость подготовки котировок</b>	UNDP shall not be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и подачей котировки поставщиком, независимо от результатов или способа проведения процесса отбора.
<b>Supplier Code of Conduct, Fraud, Corruption /</b> <b>Кодекс поведения поставщика, мошенничества, коррупция</b>	<p>All prospective suppliers must read the United Nations Supplier Code of Conduct and acknowledge that it provides the minimum standards expected of suppliers to the UN. The Code of Conduct, which includes <b>principles on labour, human rights, environment and ethical conduct</b> may be found at: / Все потенциальные поставщики должны ознакомиться с Кодексом Поведения Поставщиков Организации Объединенных Наций и признать, что он определяет минимальные стандарты, ожидаемые ООН от поставщиков. Кодекс поведения, включающий в себя принципы, касающиеся <b>труда, прав человека, окружающей среды и этичного поведения</b>, можно найти по адресу: <a href="https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct">https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct</a></p> <p>Moreover, UNDP strictly enforces a policy of zero tolerance on proscribed practices, including fraud, corruption, collusion, unethical or unprofessional practices, and obstruction of UNDP vendors and requires all bidders/vendors to observe the highest standard of ethics during the procurement process and contract implementation. UNDP's Anti-Fraud Policy can be found at / Кроме того, ПРООН строго придерживается политики абсолютной нетерпимости запрещенной практики, включая мошенничество, коррупцию, сговор, неэтичную или непрофессиональную практику и создание препятствий для поставщиков ПРООН, и требует, чтобы все претенденты / продавцы соблюдали высочайшие стандарты этики в процессе закупок и исполнения контрактов. С политикой ПРООН по борьбе с мошенничеством можно ознакомиться по адресу: <a href="http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_andinvestigation.html#anti">http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_andinvestigation.html#anti</a></p>
<b>Gifts and Hospitality /</b> <b>Подарки и гостеприимство</b>	Bidders/vendors shall not offer gifts or hospitality of any kind to UNDP staff members including recreational trips to sporting or cultural events, theme parks or offers of holidays, transportation, or invitations to extravagant lunches, dinners or similar. In pursuance of this policy, UNDP: (a) Shall reject a bid if it determines that the selected bidder has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question; (b) Shall declare a vendor ineligible, either indefinitely or for a stated period, to be awarded a contract if at any time it determines that the vendor has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing a UNDP contract. / Претенденты / продавцы не должны предлагать подарки или оказывать любого рода гостеприимство сотрудникам ПРООН, включая поездки в целях отдыха на спортивные или культурные мероприятия, парки аттракционов или предложения по проведению праздников, транспорт, или приглашения на роскошные обеды, ужины или подобные мероприятия. В соответствии с этой политикой ПРООН: а) отклоняет предложение, если она выяснит, что выбранный претендент применял какую-либо коррупционную или мошенническую практику при участии в конкурсе на получение соответствующего контракта; б) объявляет поставщика неправомерным на неопределенный или определенный срок претендовать на получение контракта, если в любой момент будет установлено, что поставщик применял какую-либо коррупционную или мошенническую практику при участии в конкурсе на получение контракта ПРООН или при его исполнении.
<b>Conflict of Interest /</b> <b>Конфликт интересов</b>	<b>UNDP requires every prospective Supplier to</b> avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. Bidders shall strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. / ПРООН требует от каждого потенциального

	<p>поставщика избегать и предотвращать конфликты интересов, раскрывая ПРООН информацию о том, участвовали ли поставщик или любой из его филиалов или сотрудников в подготовке требований, проектов, спецификаций, смет и другой информации, используемой в настоящем запросе котировок. Претенденты должны строго избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и действовать без учета будущих работ. Претенденты, у которых выявлен конфликт интересов, будут дисквалифицированы.</p> <p>Bidders must disclose in their Bid their knowledge of the following: a) If the owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, of the bidding entity or key personnel who are family members of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving goods and/or services under this RFQ. / Претенденты обязаны указать в своих заявках следующее а) Если владельцы, совладельцы, должностные лица, директора, акционеры, владеющие контрольным пакетом, организация – претендент, или ключевые сотрудники, являются членами семей сотрудников ПРООН, задействованных в закупочной деятельности и/или Правительства страны, или любого партнера-исполнителя, получающего товары и/или услуги в рамках настоящего запроса котировок.</p> <p>The eligibility of Bidders that are wholly or partly owned by the Government shall be subject to UNDP’s further evaluation and review of various factors such as being registered, operated and managed as an independent business entity, the extent of Government ownership/share, receipt of subsidies, mandate and access to information in relation to this RFQ, among others. Conditions that may lead to undue advantage against other Bidders may result in the eventual rejection of the Bid. / Правомочность поставщиков, полностью или частично принадлежащих Правительству, должна быть подвергнута дальнейшей оценке и анализу со стороны ПРООН в отношении различных факторов, в частности, таких как регистрация, управление и руководство в качестве независимой коммерческой организации, размер государственной собственности / акции, получение субсидий, мандат и доступ к информации в связи с настоящим запросом котировок. Условия, которые могут привести к получению неоправданного преимущества по отношению к другим претендентам, могут в конечном итоге привести к отклонению предложения.</p>
<p><b>Eligibility / Правомочность</b></p>	<p>A vendor who will be engaged by UNDP may not be suspended, debarred, or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization. Vendors are therefore required to disclose to UNDP whether they are subject to any sanction or temporary suspension imposed by these organizations. Failure to do so may result in termination of any contract or PO subsequently issued to the vendor by UNDP. / Поставщик, который будет нанят ПРООН, не может быть временно или постоянно отстранен от работы, или иным образом признан неправомочным какой-либо организацией системы ООН, Группой Всемирного Банка или любой иной международной организацией. В связи с этим поставщики обязаны сообщать ПРООН о том, подпадают ли они под какие-либо санкции или временное отстранение от работы со стороны этих организаций. Невыполнение этого требования может привести к расторжению любого контракта или заказа на поставку поручения, впоследствии направленного ПРООН поставщиком.</p> <p>It is the Bidder’s responsibility to ensure that its ultimate beneficial owners, employees, joint venture members, sub-contractors, service providers, suppliers and/or their employees meet the eligibility requirements as established by UNDP. / На претендента возлагается ответственность за то, чтобы его сотрудники, члены совместных предприятий, субподрядчики, поставщики услуг, поставщики и/или их сотрудники соответствовали требованиям приемлемости, установленным ПРООН.</p> <p>Bidders must have the legal capacity to enter a binding contract with UNDP and to deliver in the country, or through an authorized representative. / Претенденты должны обладать правом заключать юридически обязательный к выполнению контракт с ПРООН и осуществлять поставки в стране или через уполномоченного представителя.</p> <p>Other more specific eligibility requirements are included in Section 2.1 RFQ Specific Instructions, if applicable. / Другие более конкретные квалификационные требования включены в раздел 2.1 Инструкции к RFQ, если они применимы.</p>

<b>Currency of Quotation / Валюта котировки</b>	Quotations shall be quoted in in the currency indicated in the portal/ <b>Котировки котируются в валюте, указанной на портале.</b>
<b>Joint Venture, Consortium or Association / Совместное предприятие, консорциум или ассоциация</b>	<p>If the Bidder is a group of legal entities that will form or have formed a Joint Venture (JV), Consortium or Association for the Bid, they shall confirm in their Bid that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the JV, Consortium or Association jointly and severally, which shall be evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, and submitted with the Bid; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture, Consortium or Association. / <b>Если Претендент представляет группу юридических лиц, которые сформируют или уже создали Совместное Предприятие (СП), консорциум или ассоциацию для участия в конкурсе, они должны подтвердить в своем предложении, что: (i) они назначили одну сторону, которая будет действовать в качестве ведущего юридического лица, должным образом уполномоченного юридически обязывать членов СП, консорциума или ассоциации совместно и по отдельности, что должно быть подтверждено нотариально заверенным Соглашением между юридическими лицами и представлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то контракт должен быть заключен ПРООН и назначенным ведущим юридическим лицом и между ними, которые будут действовать от имени и в интересах всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия, консорциума или ассоциации.</b></p> <p>Refer to Clauses 19 – 24 under <a href="#">Solicitation policy</a> for details on the applicable provisions on Joint Ventures, Consortium or Association. / <b>Подробности применимых положений о совместных предприятиях, консорциумах или ассоциациях см. в пунктах 19-24 Политики привлечения к сотрудничеству</b></p>
<b>Only one Bid / Всего одна заявка</b>	<p>The Bidder (including the Lead Entity on behalf of the individual members of any Joint Venture, Consortium or Association) shall submit only one Bid, either in its own name or, if a joint venture, Consortium or Association, as the lead entity of such Joint Venture, Consortium or Association. / <b>Претендент (включая ведущую структуру от имени отдельных членов любого Совместного Предприятия, консорциума или ассоциации) должен представить только одну заявку, либо от своего имени, либо, в случае совместного предприятия, консорциума или ассоциации, в качестве ведущей структуры такого Совместного Предприятия, консорциума или ассоциации.</b></p> <p>Bids submitted by two (2) or more Bidders shall all be rejected if they are found to have any of the following: / <b>Заявки, поданные двумя (2) или более претендентами, будут отклонены, если будет установлено, что в них будет обнаружено что-либо из перечисленного ниже:</b></p> <p>a) a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / <b>в них будет указан, по крайней мере, один контролирующий партнер, директор или обычный акционер; или b) любой из них получает или получил любую прямую или косвенную субсидию от другого/ других; или</b></p> <p>b) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / <b>они имеют одного и того же законного представителя для целей настоящего запроса котировок; или</b></p> <p>c) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Bid of, another Bidder regarding this RFQ process; / <b>они имеют отношения друг с другом, напрямую или через общих третьих лиц, что дает им возможность получить доступ к информации или оказать влияние на предложение другого претендента в отношении данного запроса котировок;</b></p> <p>d) they are subcontractors to each other’s Bid, or a subcontractor to one Bid also submits another Bid under its name as lead Bidder; or / <b>они являются субподрядчиками по заявке каждого, или субподрядчик по одной заявке также подает другую заявку под своим</b></p>

	<p>именем в качестве ведущего претендента; или</p> <p>e) some key personnel proposed to be in the team of one Bidder participates in more than one Bid received for this RFQ process. This condition relating to the personnel, does not apply to subcontractors being included in more than one Bid. / некоторые ключевые сотрудники, предлагаемые для работы в команде одного претендента, участвуют в более чем одной заявке, полученной в рамках данного процесса запроса котировок. Это условие, касающееся сотрудников, не распространяется на субподрядчиков, включенных в более чем одну заявку.</p>
<b>Price variation / Колебание цен</b>	<p>No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted at any time during the validity of the quotation after the quotation has been received. / Никакие изменения цен, вызванные их повышением, инфляцией, колебаниями обменных курсов или любыми иными рыночными факторами, не будут приниматься в любое время в течение срока действия котировки после ее получения.</p>
<b>Alternative Quotes / Альтернативные квоты</b>	<p>If alternative quote is permitted, it may be submitted only if a conforming quote to the RFQ requirements is submitted. Where the conditions for its acceptance are met, or justifications are clearly established, UNDP reserves the right to award a contract based on an alternative quote. If multiple/alternative quotes are being submitted, they must be clearly marked as "Main Quote" and "Alternative Quote" directly in the portal and in any supporting document as relevant. / Если альтернативное предложение разрешено, оно может быть представлено только в том случае, если представлено предложение, соответствующее требованиям запроса предложения (ЗП). Если условия для ее принятия соблюдены или обоснования четко установлены, ПРООН оставляет за собой право присудить контракт на основе альтернативной котировки. Если подается несколько/альтернативных котировок, они должны быть четко обозначены как «Основная котировка» и «Альтернативная котировка» непосредственно на портале и в любом сопроводительном документе в зависимости от ситуации.</p>
<b>Contact Person for correspondence, notifications and clarifications / Контактное лицо для переписки, уведомлений и разъяснений</b>	<p>Must be submitted directly in the portal using the messaging functionality. / Должен быть отправлен непосредственно на портал через функцию отправки сообщений.</p> <p>Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка в ответе ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока подачи заявки, если только ПРООН не сочтет такое продление необходимым и не сообщит о новом сроке Претендентам.</p>
<b>Right not to accept any quotation / Право не принимать ни одной котировки</b>	<p>UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract or Purchase Order / ПРООН не обязана соглашаться на любую котировку или присуждать контракт или заказ на покупку.</p>
<b>Right to vary requirement at time of award / Право на изменение требований на момент присуждения контракта</b>	<p>At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25% ) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / При присуждении контракта или заказа на покупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) количество услуг и/или товаров, не более чем на двадцать пять процентов (25%) от общего предложения, без изменения цены за единицу или других условий.</p>
<b>Publication of Contract Award / Публикация информации о</b>	<p>UNDP will publish the contract awards valued at USD 100,000 and more on the websites of the CO and the corporate UNDP Web site. / ПРООН опубликует информацию о присуждении контрактов на сумму 100 000 долларов США и более на сайтах страновых</p>

<b>присуждении контракта</b>	офисов и корпоративном сайте ПРООН.
<b>Policies and procedures / Политики и процедуры</b>	This RFQ is conducted in accordance with <a href="#">UNDP Programme and Operations Policies and Procedures</a> / Настоящий запрос котировок проводится в соответствии с Политикой и Процедурами в отношении программ и операций ПРООН.
<b>UNGM registration / Регистрация в ПРООН</b>	<p>Any Contract resulting from this RFQ exercise will be subject to the supplier being registered at the appropriate level on the United Nations Global Marketplace (UNGM) website at <a href="http://www.ungm.org">www.ungm.org</a>. / Любой контракт, заключенный в результате процедуры запроса котировок, должен быть зарегистрирован поставщиком на соответствующем уровне на веб-сайте Глобального Рынка Организации Объединенных Наций (UNGM) по адресу ...</p> <p>The Bidder may still submit a quotation even if not registered with the UNGM, however, if the Bidder is selected for Contract award, the Bidder must register on the UNGM prior to contract signature. / Претендент, тем не менее, может представить котировку, даже если он не зарегистрирован в ПРООН, однако, если претендент выбран для присуждения контракта, он должен зарегистрироваться в ПРООН до подписания контракта.</p>

**SECTION 2: RFQ SPECIFIC INSTRUCTIONS / РАЗДЕЛ 2: СПЕЦИАЛЬНЫЕ ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ ЗАПРОСА КОТИРОВОК**

<p><b>General Conditions of Contract / Общие условия контракта</b></p>	<p>Any Purchase Order or contract that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to one of the General Conditions of Contract below as applicable in each case specified in the Requirements section / Любой Заказ на поставку или контракт, который будет оформлен в результате настоящего запроса котировок, подпадает под действие Общих условий контракта:</p> <p>Applicable GTC: / Применяемые ОУК</p> <p><input type="checkbox"/> <a href="#">General Terms and Conditions / Special Conditions for Contract.</a> / Общие и специальные условия контракта</p> <p>Applicable Terms and Conditions and other provisions are available at <a href="#">UNDP/How-we-buy</a> / Применимые условия и другие положения можно найти по адресу UNDP/How-we-buy</p>
<p><b>Special Conditions of Contract / Специальные условия контракта</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed by 20 calendar days / Отмена Заказа на поставку / контракта, если поставка / завершение задерживаются на 20 календарных дней.</p> <p><input type="checkbox"/> Liquidated Damages refers to the amount, which the Contractor must pay UNDP for the damages caused to UNDP resulting from the Contractor’s breach of its obligations as per Contract. For the present tender the liquidated damages is determined as 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / Договорная неустойка подразумевает сумму, выплачиваемую подрядчиком в пользу ПРООН за ущерб, причиненный ПРООН в результате нарушения подрядчиком своих обязательств по контракту. В случае с настоящим тендером договорная неустойка составит 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</p>
<p><b>Duties and taxes / Пошлины и налоги</b></p>	<p>Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities provides, inter alia, that the United Nations, including UNDP as a subsidiary organ of the General Assembly of the United Nations, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. All quotations shall be submitted net of any direct taxes and any other taxes and duties, unless otherwise specified in the requirements section. / Раздел 7 Статьи II Конвенции о Привилегиях и Иммунитетах предусматривает, в частности, что Организация Объединенных Наций, включая ПРООН как вспомогательный орган Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, освобождается от всех прямых налогов, за исключением оплаты за коммунальные услуги, и освобождается от таможенных ограничений, пошлин и сборов аналогичного характера в отношении предметов, ввозимых или вывозимых для официального использования. Все котировки представляются за вычетом любых прямых налогов и любых других налогов и сборов, за исключением случаев, приведенных ниже:</p> <p>All prices must: / Все цены должны:</p> <p><b><u>For local suppliers/ Для местных поставщиков:</u></b></p> <p><input type="checkbox"/> be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes / без учета НДС и других применимых косвенных налогов.</p> <p><input type="checkbox"/> For local contractors: Prices should be indicated in line with a letter of Ministry of Economy and Commerce of the Kyrgyz Republic №28-2/65 dd. 09.01.2024 regarding international organizations enjoying preferential taxation in 2024 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны согласно письма Министерства экономики и коммерции Кыргызской Республики 28–2/65 от 09.01.2024 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения</p>

	<p>на 2024 год в Кыргызской Республике.</p> <p><input type="checkbox"/> Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy and Commerce's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики и коммерции не будут допущены к последующей оценке.</p>
<b>Language of quotation / Язык котировки</b>	<p>English or Russian / Английский или Русский</p> <p>Including documentation including catalogues, instructions and operating manuals. / Включая документацию, в том числе каталоги, инструкции и руководства по эксплуатации.</p>
<b>Quotation validity period / Срок действия котировки</b>	<p>Quotations shall remain valid for 90 days from the deadline for the Submission of Quotation. / Котировки должны оставаться в силе в течение 90 дней с момента наступления крайнего срока подачи котировок.</p>
<b>Payment Terms / Условия оплаты</b>	<p><input type="checkbox"/> 100% within 30 days after receipt of goods, works and/or services and submission of payment documentation. / 100 процентов в течение 30 дней по факту получения счета на оплату и подтверждения выполнения работ и услуг.</p> <p><b>The payment will be processed in two instalments:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Payment upon delivery and acceptance of the first batch of goods (Positions # 1-2) as per breakdown of Annex 3: Financial offer;</li> <li>• Payment upon delivery and acceptance of the second batch of goods (Positions # 3-10) as per breakdown of Annex 3: Financial offer.</li> </ul> <p><b>Оплата будет производиться двумя частями:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Оплата по поставке и приемке первой партии товара (Позиции № 1-2) согласно разбивки в Приложении 3: Финансовое предложение;</li> <li>• Оплата по поставке и приемке второй партии товара (Позиции № 3-10) согласно разбивки в Приложении 3: Финансовое предложения.</li> </ul> <p><input type="checkbox"/> For local contractors based in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты.</p> <p><input type="checkbox"/> The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <a href="https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php">https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php</a> / Официальный обменный курс ООН публикуется на сайте: <a href="https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php">https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php</a>;</p>
<b>Conditions for Release of Payment / Условия выплаты</b>	<p><input type="checkbox"/> Written Acceptance of Goods, Services and Works, based on full compliance with RFQ requirements / Письменная приемка товаров, услуг и работ с условием полного соблюдения требований запроса котировок.</p>
<b>Clarifications / Разъяснения</b>	<p>Requests for clarification from bidders will not be accepted any later than 3 days before the submission deadline. Responses to request for clarification will be communicated Message functions in Quantum system / Запросы от претендентов о разъяснении не будут приниматься позднее чем 3-х дней до срока подачи заявки. Ответы на запросы о разъяснении будут направляться через функцию «Сообщение» в системе Quantum.</p>
<b>Evaluation method / Метод оценки</b>	<p><input type="checkbox"/> The Contract or Purchase Order will be awarded to the lowest price substantially compliant offer / Контракт или заказ на покупку будет присужден самой низкой цене предложения, соответствующее требованиям.</p>
<b>Evaluation criteria / Критерии оценки</b>	<p><input type="checkbox"/> Full compliance with all requirements as specified in Annex 1 / Полное соответствие всем требованиям, как указано в Приложении 1;</p> <p><input type="checkbox"/> Full acceptance of the General Conditions of Contract / Полное согласие на Общие условия контракта;</p> <p><input type="checkbox"/> Annex 2: Quotation Submission Form duly completed and signed / Приложение 2:</p>

	<p>Форма подачи котировки, заполненная и подписанная в установленном порядке;</p> <p><input type="checkbox"/> Annex 3: Technical and Financial Offer duly completed and signed and in accordance with the Schedule of Requirements in Annex 1 / Приложение 3: Техническое и финансовое предложение, надлежащим образом заполненное, подписанное в соответствии с графиком выполнения требований, приведенным в Приложении 1;</p> <p><input type="checkbox"/> Legal entity or individual entrepreneur certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию);</p> <p><input type="checkbox"/> Minimum 2 previous contracts in supplying of similar printing services (please provide a brief supplier profile note and copies of minimum two previous contracts) / Минимум 2 предыдущих контракта по предоставлению аналогичных печатных услуг (просьба представить профайл компании и копии минимум двух предыдущих контрактов);</p>
<p><b>Type of Contract to be awarded / Тип присуждаемого контракта</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Contract for Goods and Services / Purchase Order / Контракт ПРООН на предоставление услуг и товаров/ Заказ на покупку</p>
<p><b>Expected date for contract award/ Ожидаемая дата присуждения контракта</b></p>	<p>March 2025/Март 2025</p>

## ANNEX 1: SCHEDULE OF REQUIREMENTS / ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ГРАФИК ВЫПОЛНЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ

Scope of services/ Объем услуг:	Publishing services of the Climate Box Toolkit / Услуги по печати комплекта «Климатическая шкатулка»
Duration / Период:	5 months from the date of contract signing / 5 месяцев с даты подписания контракта
Location / Местоположение:	Bishkek, Kyrgyz Republic / Бишкек, Кыргызская Республика
Project title / Название проекта:	“Climate Change Education and Awareness Project – Climate Box” Regional Project (PID 00129815) / Региональный проект «Проект образования и информирования об изменении климата – Климатическая шкатулка» (PID 00129815)

### I. Project Background / Описание проекта

“Climate Change Education and Awareness Project – Climate Box” regional Project is implemented in cooperation with UNDP-GEF “Generate global environmental benefits through environmental education and raising awareness of stakeholders” Project. The project objective is to educate and raise awareness on climate change impacts and drivers among youth and general public through application of the innovative interactive learning toolkit on climate change – the Climate Box. The introduction of the Climate Box involved the translation of the manual and other materials into Kyrgyz and its adaptation to local settings./Региональный проект «Проект образования и информирования об изменении климата – Климатическая шкатулка» реализуется в сотрудничестве с проектом ПРООН-ГЭФ «Создание глобальных экологических выгод посредством экологического образования и повышения осведомленности заинтересованных сторон». Цель проекта – просвещать и повышать осведомленность о последствиях и движущих силах изменения климата среди молодежи и широкой общественности посредством применения инновационного набора интерактивных обучающих инструментов по изменению климата – Климатическая шкатулка. Внедрение «Климатической шкатулки» включало перевод руководства и других материалов на кыргызский язык и их адаптацию к местным условиям.

### II. Scope of Work/ Объем работ

The objective of the assignment is to design and publish the educational materials developed in the scope of the Project (the Climate Box Kyrgyzstan 2024 toolkit and the Climate Box Kyrgyzstan 2024 in easy-to-read format for children with intellectual disabilities in Kyrgyz and Russian languages). The provision of the following tasks is expected for the project purposes: / Целью задания является дизайн и публикация учебных материалов, разработанных в рамках Проекта (Климатическая Шкатулка Кыргызстан 2024 и Климатической шкатулки Кыргызстан 2024 в формате easy-to-read для детей с интеллектуальной инвалидностью на кыргызском и русском языке). В рамках проекта предполагается выполнение следующих задач:

#### 1. Preparation of publication and design of materials, which consists of, but is not limited to, the following work/Подготовка публикации и дизайн материалов, который состоит, но не ограничивается следующими работами.

1.1. Complete full graphic design of the Climate Box Kyrgyzstan 2024 toolkit in Kyrgyz and Russian languages based on the design developed for the English version of the Climate Box 2024 and Climate Box Kyrgyzstan 2019 in the following direction:

- ✓ Overall design, format, structure, box, folder and cover of the manual, maps, posters, climate quiz. For more information, see the Climate Box toolkit 2024 Adaptation, Design and Editing Guide (will be provided by UNDP).
- ✓ Proofread all materials to ensure accuracy in the Russian and Kyrgyz versions, including grammar, spelling, and overall language consistency.
- ✓ Produce a proof copy (advance copy) for review and incorporate any feedback provided by the project team over up to three rounds of revisions.
- ✓ Finalize the localized toolkit for publication, ensuring it adheres to all design and formatting standards.

1.1. Завершить полное графическое оформление (дизайн) Климатической Шкатулки Кыргызстан 2024 на кыргызском и русском языках на основе английской версии дизайна Климатической шкатулки 2024 и Климатической шкатулки Кыргызстан 2019 года, в следующих направлениях:

- ✓ Общий дизайн, формат, структура, коробка, папка и обложки пособия, карты, постеры, климатическая викторина. Более подробная информация представлена в Руководстве по адаптации, дизайну и редактированию комплекта «Климатическая шкатулка» 2024 (будет предоставлено ПРООН).
- ✓ Вычитка всех материалов для обеспечения точности кыргызской и русской версий, включая грамматику, орфографию и общую согласованность языка.
- ✓ Подготовить пробный экземпляр (сигнальный экземпляр) для проверки и учесть все отзывы, предоставленные командой проекта в течение трех раундов правок.
- ✓ Завершить подготовку локализованного инструментария к публикации, обеспечив соблюдение всех стандартов дизайна и форматирования.

1.2. Finalize the full graphic design of the Climate Box Kyrgyzstan 2024 in easy-to-read format for children with intellectual disabilities based on the English version of the design of the Climate Box 2024 and the Climate Box Kyrgyzstan 2019 in the following direction:

- ✓ Overall design, format, structure, box, folder and cover of the manual, maps, posters, climate quiz. For more information, see the Climate Box toolkit 2024 Adaptation, Design and Editing Guide.
- ✓ Proofread all materials to ensure accuracy in the Russian and Kyrgyz versions, including grammar, spelling, and overall language consistency.
- ✓ Produce a proof copy (advance copy) for review and incorporate any feedback provided by the project team over up to three rounds of revisions.
- ✓ Finalize the localized toolkit for publication, ensuring it adheres to all design and formatting standards.

1.2. Завершить полное графическое оформление (дизайн) Климатической шкатулки Кыргызстан 2024 в формате easy-to-read для детей с интеллектуальной инвалидностью на основе английской версии дизайна Климатической шкатулки 2024 и Климатической шкатулки Кыргызстан 2019 года, в следующих направлениях:

- ✓ Общий дизайн, формат, структура, коробка, папка и обложки пособия, карты, постеры, климатическая викторина. Более подробная информация представлена в Руководстве по адаптации, дизайну и редактированию комплекта «Климатическая шкатулка» 2024.
- ✓ Вычитка всех материалов для обеспечения точности кыргызской и русской версий, включая грамматику, орфографию и общую согласованность языка.
- ✓ Подготовить пробный экземпляр (сигнальный экземпляр) для проверки и учесть все отзывы, предоставленные командой проекта в течение трех раундов правок.
- ✓ Завершить подготовку локализованного инструментария к публикации, обеспечив соблюдение всех стандартов дизайна и форматирования.

The design of each version of the Climate Box should take into account the cognitive characteristics of the target group and ensure that the information is easy to understand. It is important to keep a common style for both variants so that both aids look like part of a single series./Дизайн каждого варианта Климатической шкатулки должен учитывать когнитивные особенности целевой группы и обеспечивать удобство восприятия информации. Важно сохранить общий стиль для обоих вариантов, чтобы оба пособия выглядели как часть единой серии.

Basic requirements for the design of the Climate Box in easy-to-read format:/Основные требования для дизайна Климатической шкатулки в формате easy-to-read:

- Font: Very easy-to-read font, larger than standard font, size 14-16 pt (Montserrat Font Family).
- Text blocks: Short sentences and paragraphs. Each paragraph is one thought. Simple sentence structure. (This work should be done in conjunction with an easy-to-read text development service company, which is hired by UNDP).
- Get through the publication approval process at the Chamber of Books of the Kyrgyz Republic.
- Use of images: Each main idea is accompanied by a visual illustration. Important words can be highlighted with pictures.
- Icons and visual cues: Use icons and arrows to point to important information.
- Colour Accents: Use colour accents to highlight important information (e.g. headings and keywords highlighted in a bright colour).
- Navigation: Add visual labels for navigation to make it easier to understand the structure of the manual.

- Simple infographics: Examples of graphs and charts that are as simple as possible, with as little detail as possible.
- Margins and spacing: Make margins and line spacing wide enough to make text easier to understand /
- Шрифт: очень легко читаемый шрифт, крупнее стандартного, размер 14–16 пт (шрифт Montserrat Font Family).
- Текстовые блоки: Короткие предложения и абзацы. Каждый абзац — одна мысль. Простая структура предложений. (Данная работа должна проводиться совместно с Сервисной компанией по разработке текста в формате easy-to-read, которая будет привлечена ПРООН.).
- Пройти процесс одобрения издания в Книжной Палате Кыргызской Республики.
- Использование изображений: Каждая основная мысль сопровождается наглядной иллюстрацией. Важные слова можно выделить картинками.
- Иконки и визуальные подсказки: Использование пиктограмм и стрелок для указания на важную информацию.
- Цветовые акценты: использовать цветовые акценты для выделения важной информации (например, заголовки и ключевые слова выделены ярким цветом).
- Навигация: добавить визуальные метки для навигации, чтобы облегчить понимание структуры пособия.
- Простая инфографика: Примеры графиков и диаграмм, выполненных максимально просто, с минимальным количеством деталей.
- Поля и интервал: достаточно широкие поля и интервалы между строками для облегчения восприятия текста.

**2. Publishing the materials and assembling the sets. The set is composed from / Публикация материалов и сборка наборов. Набор состоит из:**

2.1. Box for set / Коробка для набора

2.2. Manual – to be published in two versions

i) as one volume in folder with metal 4-rings binding (Climate Box Kyrgyzstan 2024);

ii) as set of 5 volumes placed in one box (Climate Box Kyrgyzstan in Easy-to-read format) /

Руководство – издается в двух вариантах:

i) в виде одного тома в папке с металлическим переплетом на 4 кольца (Климатическая шкатулка Кыргызстан 2024);

ii) в виде набора из 5 томов, помещенных в одну коробку (Климатическая шкатулка в формате Easy-to-read)

2.3. 3 Posters / 3 постера

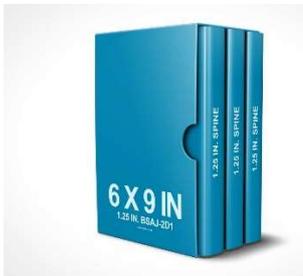
2.4. Set of Cards / Набор карточек

1) Printing of Climate Box 2024/ Распечатка набора “Климатическая шкатулка 2024”

Description / Specifications of Goods / Описание / Спецификации продукта	Samples / Пример	Quantity/Количество
<p><b>1. Box for the set / Коробка для набора</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Format/Формат: 285x375x 70mm</li> <li>✓ Material: Matte rigid folding packaging cardboard with magnetic closure / Материал: Матовый жесткий складной упаковочный картон с магнитной застежкой.</li> <li>✓ Color/Цвет: 4+0</li> <li>✓ Special requirements: die-cutting, blanking, gathering/ Особые требования: высечка, вырубка, сборка</li> </ul>	 	<p>400 pieces in total/ 400 штук в общем, из них:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 100 pieces in Russian language/ 100 штук на русском языке</li> <li>- 300 pieces in Kyrgyz language/300 штук на кыргызском языке</li> </ul>
<p><b>2. Climate Box manual / Руководство по Климатической шкатулке</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Format/Формат: 210 × 297</li> <li>✓ Volume/Объем: 380 pages/380 страниц</li> <li>✓ Paper/Бумага:</li> </ul> <p>Cover: stiff-cover (not less than 2 mm) + two-sided cardboard 130 g/m<sup>2</sup> + lamination /Обложка: твердая обложка (не менее 2 мм) + двусторонний картон 130 г/м<sup>2</sup> + ламинация.</p> <p>Inside paper: 200 g/m<sup>2</sup> glossy enamel / Внутренняя бумага: глянцевая эмаль 200 г/м<sup>2</sup>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Color / Цвет: Cover/Обложка: 4+0</li> <li>Inside paper/Внутренняя бумага: 4+4</li> <li>✓ Binding in accordance with provided sample: metallic (4 rings, bar and 2 staves) / Переплет по предоставленному образцу: металлический (4 кольца, планка и 2 клепки).</li> </ul>		<p>400 copies in total/ 400 экземпляров в общем, из них:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 100 copies in Russian/ 100 копии на русском языке;</li> <li>- 300 copies in Kyrgyz / 300 копии на кыргызском языке</li> </ul>

<p><b>3. Set of the posters (a set of 3 posts) / Набор постеров (набор из 3 постеров)</b></p>	<p>Three different posters to be printed and folded for placing in the box / Три разных плаката, которые нужно распечатать и сложить для помещения в коробку.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Format / Формат: A1 (594 × 841 mm)</li> <li>✓ Paper: 200 g/m<sup>2</sup> matt enamel / Бумага: матовая эмаль 200 г/м<sup>2</sup>.</li> <li>✓ Color / Цвет: 4+0</li> <li>✓ Special requirements: one-sided matt lamination, blanking / Особые требования: односторонняя матовая ламинация, гашение.</li> </ul>		<p>Set of the posters for each box/Набор постеров для каждой коробки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 100 sets in Russian language/ 100 наборов на русском языке</li> <li>- 300 sets in Kyrgyz language/300 наборов на кыргызском языке</li> </ul>
<p><b>4. Set of cards in box (a set of 100 cards)/ Набор карточек в коробке (набор из 100 карточек)</b></p>	<p>Cards/ Карточки:</p> <p>Smaller Cards/Маленькие карточки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Format/Формат: 75x105 mm - 100 cards/ 100 карточек</li> </ul> <p>Larger Cards/Большие карточки:</p> <p>Format/Формат 150 x105 mm - 2 cards / 2 карточки</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Material/Материал: 350 g/m<sup>2</sup></li> <li>✓ Color / Цвет: 4+4</li> </ul> <p>Box for cards/ Коробка для карточек:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Material: 400 g/m<sup>2</sup> cardboard with matte lamination for enhanced durability and a smooth, premium finish/ Материал: Картон плотностью 400 г/м<sup>2</sup> с матовой ламинацией для повышенной прочности и гладкой, премиальной отделки</li> <li>✓ Color: Full-color printing on the exterior (4+0) with high-resolution graphics/ Полноцветная печать на внешней стороне (4+0) с графикой высокого разрешения</li> <li>✓ Design/Дизайн: Box designed to fit both card sizes. The larger cards (150 × 105 mm) are placed flat inside the same box. The smaller cards (75 × 105 mm) are arranged in two separate decks within the box./ Коробка предназначена для карт обоих размеров. Карты большего размера (150 × 105 мм) помещаются в коробку в плоском виде, а карты меньшего размера (75 × 105 мм) располагаются в двух отдельных колодах внутри коробки.</li> </ul>	 	<p>1 set of cards for each box /По 1 набору карточек для каждой коробки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 100 sets in Russian language/ 100 наборов на русском языке</li> <li>- 300 sets in Kyrgyz language/300 наборов на кыргызском языке</li> </ul>

2) Printing of Climate Box Toolkit in Easy-to-Read format / Распечатка набора “Климатическая шкатулка” в формате Easy-to-Read

Description / Specifications of Goods / Описание / Спецификации продукта	Samples / Пример	Quantity/Количество
<p><b>1. Box for the set / Коробка для набора</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Format/Формат: 285x375x 70mm</li> <li>✓ Material: Matte rigid folding packaging cardboard with magnetic closure / Материал: Матовый жесткий складной упаковочный картон с магнитной застежкой.</li> <li>✓ Color/Цвет: 4+0</li> <li>✓ Special requirements: die-cutting, blanking, gathering/ Особые требования: высечка, вырубка, сборка</li> </ul>	 <p>100 pieces in total/ 100 штук в общем, из них:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 50 pieces in Russian language/ 50 штук на русском языке;</li> <li>- 50 pieces in Kyrgyz language /50 штук на кыргызском языке</li> </ul>
<p><b>2. Climate Box manual/ Руководство по Климатической шкатулке</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Format / Формат: 210 × 297</li> <li>✓ Volume / Объем: 150 pages 150 страниц printed in 5 volumes / напечатано в 5 томах</li> <li>✓ Paper / Бумага: Cover: 300 g/m<sup>2</sup>+ lamination / Обложка: 300 п/м<sup>2</sup>+ ламинация  Inside paper: 120-130 g/m<sup>2</sup>, matte paper / Внутренняя бумага: глянцевая эмаль 120-130 г/м<sup>2</sup>, матовая бумага.</li> <li>✓ Color / Цвет: Cover / Обложка: 4+0  Inside paper / Внутренняя бумага: 4+4</li> <li>✓ Binding for each volume: perfect binding, thermal glue/ Переплет каждого тома: идеальный переплет, термоклей.</li> <li>✓ Box for 5 volumes - 300 g/m<sup>2</sup> + lamination / Коробка для 5 томов - 300 г/м<sup>2</sup>+ ламинация</li> </ul>	 <p>100 copies/100 экземпляров:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 50 copies in Russian/50 экземпляров на русском языке;</li> <li>- 50 copies in Kyrgyz / 50 экземпляров на кыргызском языке.</li> </ul>
<p><b>3. Poster x 3 / 3 Постера</b></p>	<p>Three different posters to be printed and folded for placing in the box / Три разных плаката, которые нужно распечатать и сложить для помещения в коробку.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Format / Формат: A1 (594 × 841 mm)</li> <li>✓ Paper: 200 g/m<sup>2</sup> matt enamel / Бумага: матовая эмаль 200 г/м<sup>2</sup>.</li> <li>✓ Color / Цвет: 4+0</li> <li>✓ Special requirements: one-sided matt lamination, blanking / Особые требования: односторонняя матовая ламинация, гашение.</li> </ul>	<p>Set of the posters for each box/Набор постеров для каждой коробки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 50 sets in Russian language/ 50 наборов на русском языке;</li> <li>- 50 sets in Kyrgyz language/50 наборов на кыргызском языке</li> </ul>

<p><b>4. Set of cards in box (a set of 100 cards)/Набор карточек в коробке (набор из 100 карточек)</b></p>	<p>Cards/ Карточки:</p> <p>Smaller Cards/Маленькие карточки:</p> <p>Format/Формат: 75x105 mm - 100 cards/ 100 карточек</p> <p>Larger Cards/Большие карточки:</p> <p>Format/Формат 150 x105 mm - 2 cards / 2 карточки</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Material 300 g/m<sup>2</sup> /Материал: 300 г/м<sup>2</sup></li> <li>✓ Color / Цвет: 4+4</li> </ul> <p>Box for cards/ Коробка для карточек</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Material: 300 g/m<sup>2</sup> cardboard with matte lamination for enhanced durability and a smooth, premium finish/ Материал: Картон плотностью 300 г/м<sup>2</sup> с матовой ламинацией для повышенной прочности и гладкой, премиальной отделки</li> <li>✓ Color: Full-color printing on the exterior (4+0) with high-resolution graphics/ Полноцветная печать на внешней стороне (4+0) с графикой высокого разрешения</li> <li>✓ Desig: Box designed to fit both card sizes. The larger cards (150 × 105 mm) are placed flat inside the same box. The smaller cards (75 × 105 mm) are arranged in two separate decks within the box./ Дизайн: Коробка предназначена для карт обоих размеров.  Карты большего размера (150 × 105 мм) помещаются в коробку в плоском виде, а карты меньшего размера (75 × 105 мм) располагаются в двух отдельных колодах внутри коробки.</li> </ul>	 	<p>1 set of cards for each box /По 1 набору карточек для каждой коробки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 50 sets in Russian language/ 50 наборов на русском языке;</li> <li>- 50 sets in Kyrgyz language/50 наборов на кыргызском языке.</li> </ul>
--	---	---	--

**Terms and requirements to the companies/ Условия и требования к компаниями:**

The bidder should demonstrate its own capacity to produce the above printing products (please enclose a company profile). The service provider is not allowed to transfer/delegate its obligations under the purchase order to a third party without the written consent of UNDP. / Участник должен продемонстрировать возможность самостоятельного изготовления вышеуказанной печатной продукции (приложить профиль компании). Поставщик услуг не вправе передавать/делегировать свои обязательства по контракту третьей стороне без письменного согласия ПРООН.

If required, during the evaluation process, UNDP may ask a bidder to provide samples of previous similar printing products / В случае необходимости, в процессе оценки, ПРООН может запросить участника предоставить образцы предыдущих аналогичных печатных продуктов.

The service provider is required to deliver final products optimized for the web and social media in lower resolution in PDF format and for print in original format. / Поставщик услуг должен предоставить готовые цифровые продукты, оптимизированные для размещения в интернет и социальных сетях с более низким разрешением в формате PDF и для печати в исходном формате.

UNDP retains all ownership of raw and finalized materials. / ПРООН сохраняет за собой право собственности на исходные и окончательно разработанные материалы.

If the quality of the expected goods/service is not properly ensured and/or there are deviations from the TOR requirements as indicated by the Project, elimination of all the deficiencies shall be implemented by the contractor on its own expense / В случае если качество ожидаемого товара/услуги не обеспечено должным образом и/или имеются отклонения от требований ТЗ, указанных в Проекте, устранение всех недостатков осуществляется подрядчиком за свой счет.

Delivery Requirements / Требования к поставке

Delivery Requirements / Требования к поставке	
Delivery date and time / Дата и время поставки	Bidder shall deliver the services and goods within 5 months after Contract signature. / Претендент поставит услуги и товары в течение 5 месяцев с даты после подписания Контракта.
Delivery Terms / Условия поставки (INCOTERMS 2020)	<input type="checkbox"/> DDP, Bishkek, Kyrgyzstan. / DDP, Бишкек, Кыргызстан. <input type="checkbox"/> Packing, delivery, loading/unloading by the Contractor on its costs / Упаковка, доставка и погрузка/разгрузка силами и за счет Поставщика
Customs clearance / Таможенное оформление (must be linked to / должно быть связано с INCOTERM)	<input checked="" type="checkbox"/> Not applicable / не применимо
Exact Address(es) of Delivery Location(s) / Точный адрес места доставки	UNDP Projects Office, 195 Kievskaya Str., Bishkek, Kyrgyzstan/ Проектный офис ПРООН Кыргызстан, г. Бишкек, ул. Киевская, 195
Distribution of shipping documents (if using freight forwarder) / Распределение транспортных документов (если используют грузоперевозчик)	Not applicable / не применимо
Packing Requirements / Требования к упаковке	In accordance with the requirements (the company must ensure high-quality and safe transportation of equipment)/ В соответствии с требованиями (компания должна обеспечить качественную и безопасную транспортировку оборудования)
Training on Operations and Maintenance / Обучение вопросам эксплуатации и технического обслуживания	Not applicable/ не применимо
Warranty Period / Гарантийный период	Not applicable/ не применимо
After-sales service and local service support requirements / Требования к послепродажному обслуживанию и местной сервисной поддержке	Not applicable/ не применимо

<b>Preferred Mode of Transport /</b> <b>Предпочитаемый вид транспорта</b>	Наземный транспорт/Land transportation
--	--

## ANNEX 2: QUOTATION SUBMISSION FORM / ПРИЛОЖЕНИЕ 2: ФОРМА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ КОТИРОВОК

Bidders are requested to complete this form, including the Company Profile and Bidder's Declaration, sign it and return it as part of their quotation along with Annex 3: Technical and Financial Offer. The Bidder shall fill in this form in accordance with the instructions indicated. No alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted. / Претендентов просят заполнить данную форму, указав профиль компании и декларацию претендента, подписать ее и вернуть как часть своей котировки с Приложением 3: Техническое и Финансовое Предложение. Претендент должен заполнить эту форму в соответствии с приведенными инструкциями. Никакие изменения формата не допускаются и никакие замены не принимаются.

Name of Bidder: / Название Претендента	Click or tap here to enter text.	
RFQ reference: / № запроса котировок	<b>UNDP-KGZ-00511</b>	Date: / Дата Click or tap to enter a date.

### Company Profile / Профиль компании

Item Description / Описание	Detail / Детали
Legal name of bidder or Lead entity for JVs / <b>Официальное название претендента или ведущего органа в СП</b>	Click or tap here to enter text.
Legal Address, City, Country / <b>Юридический адрес, город, страна</b>	Click or tap here to enter text.
Website / <b>Вебсайт</b>	Click or tap here to enter text.
Year of Registration / <b>Год регистрации</b>	Click or tap here to enter text.
Legal structure / <b>Правовая структура</b>	Choose an item.
Are you a UNGM registered vendor? / <b>Являетесь ли Вы поставщиком, зарегистрированным ГРООН?</b>	<input type="checkbox"/> Yes / <b>Да</b> <input type="checkbox"/> No / <b>Нет</b> If yes, / <b>Если да, вставьте номер поставщика ГРООН</b> insert UNGM Vendor Number
Quality Assurance Certification (e.g. ISO 9000 or Equivalent) (If yes, provide a Copy of the valid Certificate): / <b>Сертификация гарантии качества (например, ISO 9000 или эквивалент) (если да, предоставьте копию действующего сертификата):</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Yes / <b>Да</b> <input type="checkbox"/> No / <b>Нет</b>
Does your Company hold any accreditation such as ISO 14001 or ISO 14064 or equivalent related to the environment? (If yes, provide a Copy of the valid	<input checked="" type="checkbox"/> Yes / <b>Да</b> <input type="checkbox"/> No / <b>Нет</b>

<p><i>Certificate</i>): / Имеет ли ваша компания аккредитацию категории ISO 14001 или ISO 14064 или эквивалентную, связанную с окружающей средой? (Если да, предоставьте копию действительного сертификата):</p>				
<p>Does your Company have a written Statement of its Environmental Policy? (If yes, provide a Copy) / Есть ли у Вашей компании письменное Заявление о политике в области охраны окружающей среды? (Если да, предоставьте копию)</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет</p>			
<p>Does your organization demonstrate significant commitment to sustainability through some other means, for example internal company policy documents on women empowerment, renewable energies or membership of trade institutions promoting such issues (If yes, provide a Copy) / Демонстрирует ли Ваша организация значительную приверженность устойчивости с помощью некоторых других средств, например, внутренних политик компании по расширению прав и возможностей женщин, возобновляемых источников энергии или членства в торговых организациях, пропагандирующих такие вопросы (если «да», предоставьте копию).</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет</p>			
<p>Is your company a member of the UN Global Compact / Является ли ваша компания членом UN Global Compact</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет</p>			
<p>Bank Information / Банковская информация</p>	<p>Bank Name: / Название Банка Click or tap here to enter text.  Bank Address: / Адрес Банка Click or tap here to enter text.  IBAN: Click or tap here to enter text.  SWIFT/BIC: Click or tap here to enter text.  Account Currency: / Валюта счета Click or tap here to enter text.  Bank Account Number: Номер счета в банке Click or tap here to enter text.</p>			
<p><b>Previous relevant experience: 3 contracts / Соответствующий предыдущий опыт: 3 контракта</b></p>				
<p><b>Name of previous contracts / Названия предыдущих</b></p>	<p><b>Client &amp; Reference Contact Details including e-mail /</b></p>	<p><b>Contract Value / Стоимость</b></p>	<p><b>Period of activity / Период деятельности</b></p>	<p><b>Types of activities undertaken / Виды выполненной</b></p>

контрактов	Данные о клиенте и контактное лицо с указанием электронной почты	контракта		деятельности

#### Bidder's Declaration / Декларация участника тендера

Yes / Да	No / Нет	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p><b>Requirements and Terms and Conditions:</b> I/We have read and fully understand the RFQ, including the RFQ Information and Data, Schedule of Requirements, the General Conditions of Contract, and any Special Conditions of Contract. I/we confirm that the Bidder agrees to be bound by them. / <b>Требования и условия:</b> Я/Мы прочитали и полностью поняли запрос котировок, включая Информацию и данные, график выполнения требований, Общие и любые специальные условия контракта. Я/Мы подтверждаем, что претендент с ними согласен.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>I/We confirm that the Bidder has the necessary capacity, capability, and necessary licenses to fully meet or exceed the Requirements and will be available to deliver throughout the relevant Contract period. / Я/Мы подтверждаем, что претендент имеет необходимый потенциал, возможности и необходимые лицензии для полного выполнения или перевыполнения требований и будет доступен для выполнения условий в течение соответствующего Контрактного периода.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p><b>Ethics:</b> In submitting this Quote I/we warrant that the bidder: has not entered into any improper, illegal, collusive or anti-competitive arrangements with any Competitor; has not directly or indirectly approached any representative of the Buyer (other than the Point of Contact) to lobby or solicit information in relation to the RFQ ;has not attempted to influence, or provide any form of personal inducement, reward or benefit to any representative of the Buyer. / <b>Этика:</b> Предоставляя эту котировку предложение, я/мы гарантируем, что претендент не вступал в какие-либо ненадлежащие, незаконные, неконкурентные соглашения или сговор с каким-либо конкурентом; не обращался прямо или косвенно к любому представителю Покупателя (кроме Контактного лица) с целью лоббирования или получения информации в связи с запросом котировок; не пытался оказать влияние, или предоставить какую-либо форму личного поощрения, вознаграждение или выгоду любому из представителей Покупателя.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>I/We confirm to undertake not to engage in proscribed practices, , or any other unethical practice, with the UN or any other party, and to conduct business in a manner that averts any financial, operational, reputational or other undue risk to the UN and we have read the United Nations Supplier Code of Conduct :<a href="https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct">https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct</a> and acknowledge that it provides the minimum standards expected of suppliers to the UN. / Я/Мы подтверждаем, что обязуемся не участвовать в запрещенной или любой другой неэтичной практике в отношениях с ООН или любой иной стороной и вести дела таким образом, чтобы предотвратить любой финансовый, операционный, репутационный или другой неоправданный риск для ООН; мы ознакомились с Кодексом Поведения Поставщиков ООН: <a href="https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct">https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct</a> и признаем, что он обеспечивает минимальные стандарты, ожидаемые ООН от поставщиков.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p><b>Conflict of interest:</b> I/We warrant that the bidder has no actual, potential, or perceived Conflict of Interest in submitting this Quote or entering a Contract to deliver the Requirements. Where a Conflict of Interest arises during the RFQ process the bidder will report it immediately to the Procuring Organisation's Point of Contact. / <b>Конфликт интересов:</b> Я/Мы гарантируем, что у претендента нет фактического, потенциального или предполагаемого конфликта интересов при подаче настоящей котировки или заключении Контракта на поставку. В случае возникновения конфликта интересов в процессе подачи котировок претендент немедленно сообщит об этом</p>

Yes / Да	No / Нет	
		контактному лицу Заказчика.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p><b>Prohibitions and Sanctions</b></p> <p>I/We hereby declare that our firm, ultimate beneficial owners, affiliates or subsidiaries or employees, including any JV/Consortium members or subcontractors or suppliers for any part of the contract is not under procurement prohibition by the United Nations, including but not limited to prohibitions derived from the Compendium of United Nations Security Council Sanctions Lists and have not been suspended, debarred, sanctioned or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization. / <b>Запреты / санкции:</b> Я/ Мы настоящим заявляем, что наша фирма, ее филиалы или дочерние компании или сотрудники, включая любых членов СП/ консорциума или субподрядчиков или поставщиков по любой части контракта не подпадают под запрет Организации Объединенных Наций на закупки, включая, в частности, запреты, вытекающие из Сборника Санкционных Списков Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, и их деятельность не была приостановлена, запрещена, подвергнута санкциям или иным образом определена как неправомерная для участия в контракте какой-либо организации системы ООН или Группы Всемирного Банка или любой другой международной организации.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p><b>Bankruptcy:</b> I/We have not declared bankruptcy, are not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal action against them that could impair their operations in the foreseeable future. / <b>Банкротство:</b> Я/Мы не объявляли о банкротстве, не участвовали в процедуре банкротства или конкурсного управления, и в отношении нас не было вынесено судебного решения или не было начато судебное разбирательство, которое могло бы негативно повлиять на нашу деятельность в обозримом будущем.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p><b>Offer Validity Period:</b> I/We confirm that this Quote, including the price, remains open for acceptance for the Offer Validity. / <b>Срок действия предложения:</b> Я / Мы подтверждаем, что данная котировка, включая цену, остается открытой для принятия в течение срока действия Предложения.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>I/We understand and recognize that you are not bound to accept any Quotation you receive, and we certify that the goods offered in our Quotation are new and unused. / Я/Мы понимаем и признаем, что Вы не обязаны принимать любую полученную Вами котировку, и мы подтверждаем, что услуги, предлагаемые в нашем Предложении, являются новыми и неиспользованными.</p>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>By signing this declaration, the signatory below represents, warrants and agrees that he/she has been authorised by the Organization/s to make this declaration on its/their behalf. / <b>Подписывая настоящую декларацию, нижеподписавшийся заявляет, и соглашается с тем, что он/она уполномочены Организацией/она делать это заявление от ее/его имени.</b></p>

Signature: / Подпись \_\_\_\_\_

Name: / Имя Click or tap here to enter text.

Title: / Должность Click or tap here to enter text.

Date: / Дата Click or tap to enter a date.

**ANNEX 3: TECHNICAL AND FINANCIAL OFFER – SERVICES AND GOODS / ПРИЛОЖЕНИЕ 3:  
ТЕХНИЧЕСКОЕ И ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ – УСЛУГИ И ТОВАРЫ**

*Bidders are requested to complete this form, sign it and return it as part of their bid along with Annex 2: Quotation Submission Form. The Bidder shall fill in this form in accordance with the instructions indicated. No alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted. / Претендентам предлагается заполнить эту форму, подписать ее и вернуть как часть своей заявки вместе с Приложением 2 – формой подачи котировки. Претендент должен заполнить эту форму в соответствии с указанными инструкциями. Никакие изменения его формата не допускаются, и никакие замены не принимаются.*

Name of Bidder: / Название претендента	Click or tap here to enter text.	
RFQ reference: / № запроса котировок	<b>UNDP-KGZ-00511</b>	Date: / Дата Click or tap to enter a date.

Currency of the Quotation: USD / валюта котировки: долл. США INCOTERMS: DDP (Bishkek city, Kyrgyz Republic) / ИНКОТЕРМС: DDP (г. Бишкек, Кыргызская Республика)						
Item No	Description/ Описание	Measure unit /Единица изменения	Qty/колво	Price per item in USD without VAT/ стоимость за единицу в долл. США без НДС	Total Price in USD without VAT/ Общая стоимость в долл. США без НДС	Delivery date and payment terms /Срок поставки и условия выплаты
1	Design and proofread all materials of Climate Box Kyrgyzstan 2024 incorporating all feedback and comments (Kyrgyz and Russian languages) / Дизайн и вычитка материалов Климатической шкатулки Кыргызстан 2024, с учетом всех замечаний и комментариев (кырг и русс языки)	service/ услуга	1			Three months after contract signing/ Три месяца после подписания контракта
2	Design and proofread all materials of Climate Box Kyrgyzstan in Easy-to-read format incorporating all feedback and comments (Kyrgyz and Russian languages) /Дизайн и вычитка всех материалов Климатической шкатулки в формате Easy-to-read, с учетом всех комментариев (кырг и русс языки)	Service/ услуга	1			
<b>Printing of Climate Box Toolkit (CBT set) / Распечатка набора “Климатическая шкатулка”</b>						
3	Box for the set / Коробка для набора	Pieces/штук	400			Five months after contract signing/ Пять
4	Climate Box manual / Руководство по Климатической шкатулке	Pieces/штук	400			

5	Set of the posters (a set of 3 posts) / Набор постеров (набор из 3 постеров)	Pieces/штук	400			месяцев после подписания контракта
6	Set of cards in box (a set of 100 cards)/Набор карточек в коробке (набор из 100 карточек)	Pieces/штук	400			
<b>Printing of Climate Box Toolkit in Easy-to-Read format / Распечатка набора “Климатическая шкатулка” в формате Easy-to-Read</b>						
7	Box for the set / Коробка для набора	Pieces/штук	100			
8	Climate Box manual / Руководство по Климатической шкатулке	Pieces/штук	100			
9	Set of the posters (a set of 3 posts) / Набор постеров (набор из 3 постеров)	Pieces/штук	100			
10	Set of cards in box (a set of 100 cards)/Набор карточек в коробке (набор из 100 карточек)	Pieces/штук	100			
<b>Total Final and All-inclusive Price, DDP Incoterms (Bishkek/ Kyrgyz Republic) / Окончательная стоимость с учетом всех аспектов, DDP Инкотермс (Бишкек, Кыргызская Республика)</b>						

#### Compliance with Requirements/ Соблюдение требований

	You Responses / Ваши ответы		
	Yes, we will comply / Да, мы будем соблюдать	No, we cannot comply / Нет, мы не можем соблюдать	If you cannot comply, pls. indicate counter – offer / Если Вы не можете выполнить условия, пожалуйста, укажите встречное предложение
Minimum Technical Specifications / Минимальные технические спецификации	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Click or tap here to enter text.
Delivery Term (INCOTERMS) Условия поставки	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Click or tap here to enter text.
Delivery Lead Time / Срок доставки	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Click or tap here to enter text.
Validity of Quotation / Действительность котировки	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Click or tap here to enter text.
Payment terms / Условия оплаты	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Click or tap here to enter text.
Other requirements [pls. specify] / Другие требования (пожалуйста, укажите)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Click or tap here to enter text.

#### Other Information: / Другая информация

Estimated weight/volume/dimension of the Consignment: / Предполагаемый вес/объем/габариты Отправления:	Click or tap here to enter text.
Country/ies of Origin: (if export licence required this must be submitted if awarded the contract) / Страна/страны	Click or tap here to enter text.

происхождения:  
(если требуется экспортная лицензия, она  
должна быть представлена в случае  
заключения контракта)

I, the undersigned, certify that I am duly authorized to sign this quotation and bind the company below in event that the quotation is accepted. / Я, нижеподписавшийся, заявляю, что уполномочен(а) подписать данное предложение и связать нижеуказанную компанию обязательствами в случае, если предложение будет принято.

*Exact name and address of company / Точное название  
и адрес компании*

Company / **Название компании** Name Click or tap here  
to enter text.

Address: / **Адрес** Click or tap here to enter text.  
Click or tap here to enter text.

Phone No.: / **Номер телефона** Click or tap here to  
enter text.

Email Address: / **Адрес э-почты** Click or tap here to  
enter text.

*Authorized Signature: Подпись уполномоченного  
лица*

Date: / **Дата** Click or tap here to enter  
text.

Name: / **Имя** Click or tap here to enter  
text.

Functional Title of Authorised

Signatory: / **Функциональная должность лица,  
уполномоченного подписать:** Click or tap here  
to enter text.

Email Address: / **Адрес э-почты** Click or tap here  
to enter text.